

# 译者行为批评视域下动画电影双关语翻译评析 ——以《疯狂动物城》中双关语汉译为例

杨诗雨

扬州大学外国语学院, 江苏 扬州

收稿日期: 2026年6月18日; 录用日期: 2026年7月24日; 发布日期: 2026年8月6日

## 摘 要

电影中的双关语是一种精妙的语言艺术, 通过同音异义词、一词多义、俚语改编等构建双关, 在有限的对白中创造出多层含义, 从而增强电影的深度、幽默或隐喻性。动画电影因其受众广泛、表现形式高度自由以及语言风格常更夸张等特点, 双关语更加多样。电影双关语翻译, 其核心难点在于, 双关的精髓在于一个语言形式音或形承载两个或以上的意义, 而世界上没有两种语言在音、形、义上完全对应, 因此, 译者必须在多重相互冲突的目标之间做出取舍与权衡。本文以周领顺提出的“求真-务实”译者行为连续统评价模式为理论框架, 选取2016年上映的迪士尼动画电影《疯狂动物城》中的双关语作为分析对象, 对国内流媒体平台哔哩哔哩动画与爱奇艺所提供的中文译制版本进行评析。

## 关键词

译者行为批评, “求真-务实”连续统评价模式, 双关, 《疯狂动物城》

# An Analysis of Pun Translation in Animated Films from the Perspective of Translator Behavior Criticism

## —Taking the Chinese Translation of Puns in *Zootopia* as an Example

Shiyu Yang

College of International Studies, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu

Received: June 18, 2026; accepted: July 24, 2026; published: August 6, 2026

## Abstract

Puns in films represent a sophisticated linguistic art, constructing wordplay through homophones,

polysemy, and adapted slang to generate multiple layers of meaning within limited dialogue, thereby enhancing the depth, humor, or metaphorical quality of a film. Animated films, with their broad audience reach, highly flexible forms of expression, and often more exaggerated linguistic styles, feature an even greater variety of puns. The core difficulty in translating puns in films lies in the essence of a pun, where a single linguistic form carries two or more meanings through sound or script. No two languages in the world correspond perfectly in sound, form, and meaning. Thus, translators must make choices and trade-offs among multiple conflicting objectives. Based on “Truth-seeking-Utility-attaining” Continuum Mode of Evaluation of the Translator Behavior Criticism theory of Professor Zhou Lingshun, this paper analyzes the Chinese translations of puns in the 2016 Disney animated film *Zootopia* on the streaming platforms Bilibili and iQiyi.

## Keywords

Translator Behavior Criticism, “Truth-Seeking-Utility-Attaining” Continuum Mode of Evaluation, Pun, *Zootopia*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

近年来,全球动画电影行业展现出迅猛的发展态势。从市场规模来看,2025年中国动画电影全年票房成功突破250亿元大关,在总票房中的占比接近一半,达到约50%,显著重塑了国内电影市场的整体结构。与此同时,迪士尼推出的《疯狂动物城》自2016年上映后,也收获了堪称影史典范的巨大成功,成为具有里程碑意义的标志性作品。在艺术荣誉方面,该片横扫了第89届奥斯卡金像奖、金球奖、安妮奖等多项顶级大奖的最佳动画长片奖项。在商业表现上,截至2026年1月,其全球票房突破74亿美元,不仅是2016年票房最高的动画电影,更在很长一段时期内保持着中国内地进口动画电影的票房纪录。该影片所蕴含的“包容与反偏见”主题与当今时代精神高度共振,赢得了全年龄段观众的共鸣。

电影双关语是一种精妙的语言艺术,借助谐音双关或语义双关等方式,在有限的对白中创造出多层含义,从而增强电影的深度、幽默或隐喻性。动画电影因其受众广泛、表现形式高度自由以及语言风格常更夸张等特点,其中双关语的使用更加多样,不仅营造幽默氛围,更构建了动画电影的语言魅力。优质的台词翻译是外国动画电影成功进入中国市场的关键因素之一。本文基于周领顺教授提出的“‘求真-务实’译者行为连续统评价模式”[1](p.81),以2016年上映的迪士尼动画电影《疯狂动物城》的双关语为分析对象,对国内两大流媒体平台哔哩哔哩动画(以下简称B站)和爱奇艺的中文译制版本进行评析。

聂珂和魏万德指出,双关作为一种修辞手法,利用词语在发音上的相近或相同、以及含义上的差异来制造双重语义[2]。中英双关语皆以同音或同义关系为基础,周佳与徐铁城认为,中英两种语言中的双关现象,均依赖于同音或同义关系,使同一表达能够同时指向两个或多个不同层面的含义[3]。正是这种形式与意义的双重依赖性,使双关语翻译面临特殊的可译性障碍,艾琳谈到,正是由于这种形式与意义之间的双重关联,双关语的翻译常常面临特殊的可译性障碍。基于言语行为理论,英汉双关翻译的理想状态,是让译文在言内、言外、言后三种行为层面上与原文双关实现完全对等,涵盖双关的表现形式、思想内涵及读者反应等多个方面的高度一致。然而,不同语言之间并非在各个层面上都能完成有效的信息转换,这就导致了可译性限度的存在[4]。因此,译者既要忠实于原文的多义形式,又不得不面对目标语言的客观限制。

当双关语进入影视媒介时,这种张力被进一步放大。钱绍昌指出,影视语言具有聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性这五大特征,正是这些特征共同决定了影视翻译需要满足一系列特殊要求[5]。电影台词的翻译受到更多制约,可归纳为三个层面:文本内制约,源语中的双关、文化负载词等形式特征对直译构成抗拒;媒体技术制约,字幕翻译受时空限制,难以通过加注等手段补偿,而配音翻译更须兼顾唇形同步与音节数匹配;文本外社会文化制约,动画电影的受众包括儿童和成人,译者在保证儿童能接受陌生文化概念的同时又要为成人观众保留趣味性等。上述多重制约使译者不得不在“贴近原文形式”与“满足受众期待”之间频繁做出取舍,而单纯的策略分类研究难以解释译者在相似制约下做出不同选择的深层原因。

周领顺提出了一套旨在客观描述与合理解释译者行为的评价框架,即“求真-务实”译者行为连续统评价模式,该模式可用于衡量译者行为及其翻译的社会化程度[6]。译者作为翻译活动的执行主体与中心环节,是具有主观意志的行为体,兼具语言性与社会性双重属性[7]。目前将该模式系统应用于影视双关语翻译的研究尚不多见。因此,将这一评价框架引入动画电影双关语翻译分析,或将有助于从行为动因层面深化对译者选择机制的理解。

## 2. “求真-务实”译者行为连续统评价模式

周领顺教授所构建的译者行为批评理论,是中国本土翻译理论体系中一项重要的创新成果。该理论将翻译批评的关注点从传统而静态的“文本”转向了动态且具生命力的“译者行为”。其核心在于“以人为本”,强调翻译研究应当将译者作为中心,去考察其在翻译过程中的语言性转换和社会性活动。周领顺指出:“译者行为指的是译者在原作者/原文求真的纯翻译行为基础上融入务实性目标,特别是译者个人及其他赞助人务实于读者/社会需要的目标而表现出的非纯粹的翻译行为,即译者的社会性行为[7]。”这一定义揭示了译者行为同时具备语言性与社会性的双重特征,也奠定了该理论的基本分析框架。

作为译者行为批评理论的核心评价工具,“求真-务实”译者行为连续统评价模式为分析与评价译者行为提供了一个动态且客观的分析框架。“‘求真’是指译者为实现务实于读者/社会的目标而全部或部分求取原文语言所负载意义真相的行为;‘务实’是指译者在原文语言所负载意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法[7]。”进而言之,该评价模式内部蕴含着清晰的层次划分。“在‘求真-务实’译者行为连续统评价模式内,译者的身份是译者,‘求真’表现其语言性,指向原文的意义;‘务实’表现其社会性,指向读者和社会的需求,总体是微观层面的问题。‘求真’和‘务实’、‘语言性’和‘社会性’互为关系。超出此评价模式的‘务实’,摆脱了译者的译者身份,沦为‘非译者’,译文为‘超务实’,总体是宏观层面的问题[8]。”

## 3. 双关的定义与分类

当前学术界对中英双关语给出了多种界定。例如,刘小红与侯国金认为,双关是“在特定语境下,借助词语的多义性、谐音(包括同音和近音)等手段,有意识地使表达呈现出语义的两重性或用意的模糊性(pragmatic ambivalence),从而巧妙传递说话人意图,并达成一定语用与修辞效果的委婉幽默表达方式”[9]。而对于英语中的“pun”,赵会军则将其定义为:“双关语必然是:运用一个或几个具备两种及以上含义的词语,或是发音相同或相近的词语,来制造幽默效果;本质上是一种文字游戏[10]。”关于双关的分类,学者通常依据语音与语义的相似或差异来进行划分。例如李鑫华区分为同音双关(homophonic pun)和同词双关[11];文军则归纳出同音双关、近音双关(paronomasia pun)、同词异义双关(antalaclasis pun)、一词多义双关(sylletic pun)以及歧解双关(asteismus pun)[12]。赵会军在此基础上总结为两大类:第一类是“借助同音或近音词语形成的同音多义双关,即谐音双关(homophonic)”；第二类是“利用同形词语产生的同形

异义双关, 即谐义双关(homonymic)” [10]。

## 4. 翻译评析

动画电影, 尤其是面向全年龄段观众的动画, 是双关语运用得极致的领域。这一现象的形成, 根植于其媒介特性与题材特性。从媒介本质来看, 动画电影具有将语言概念即时视觉化的先天优势, 使得文字的双关含义能够无缝转化为图像叙事, 这种视听一体化极大增强了双关语的表现力与受众接受度。动画电影所构建的虚构世界往往设定独特新颖, 为双关语的生成提供了广阔舞台。当创作者构建一个完全虚构的世界时, 实际上是创造一套全新的符号系统和运行规则。无论是《疯狂动物城》中拟人化的动物社会, 还是《头脑特工队》里拟物化的情绪空间, 这些想象力的产物都天然地具备多重双关的可能。

以本文关注的《疯狂动物城》为例, 该片以动物世界观展开叙事, 其台词特点多建立在动物的生物学特性之上, 众多双关点直接链接于动物的身体特征。同时, 在不同场景, 剧情还引导观众注意背景中的视觉双关, 因此, 该电影的双关语的形式更加丰富多样。本文将沿用赵会军总结的双关分类, 即谐音双关以及谐义双关[10], 以电影《疯狂动物城》中双关语为分析对象, 分析流媒体平台哔哩哔哩动画和爱奇艺的两版汉译。

### 4.1. 谐音双关

谐音双关是一种修辞手法, 它借助词语之间相同或相近的发音, 使一个词或句子在同一表达中同时指向两层不同的含义。通常一个语音形式会指向两个不同的意义, 这两层含义一显一隐, 在语境中同时成立。

例 1: Zootopia

B 站译: 《疯狂动物城》/动物城

爱奇艺译: 《疯狂动物城》/动物城

“Zootopia”一词兼具片名与片中城市名的双重功能。“Zootopia”一词由“zoo”(动物)和“utopian”(乌托邦)构成, 发音上接近“utopia”, 为谐音双关。这部影片中, 食肉动物与食草动物通过进化, “抛弃”了原始、凶残的习性, 和谐共处。电影开篇即呈现了一座依据不同生物习性设计的、通过气候控制系统维持的动物城市, 勾勒出一个理想化的、包容性的动物乌托邦, 呼应了片名。“Zootopia”作为片名既点明影片中的主角是动物, 又指出故事发生的核心空间, 即“Zootopia”这座主角朱迪成长历练的城市, 更呈现了电影所要探讨的“包容与理解”、“求同存异”等核心主题。

对于片名, B 站和爱奇艺都使用了院线译名《疯狂动物城》。该译名仅体现了原文中“zoo”要素, 并未译出原文中的“utopia”语义, 并自主添加了“疯狂”这一元素。目标语读者仅可以从该译名中得出影片内容与动物相关。译者根据周领顺教授的“求真-务实”连续统评价模式, 笔者认为, 该译者行为趋近务实。对于电影片名的翻译, 比起追求贴合原文, 市场更偏向追求译名的商业价值, 力求吸引更多的观众。类似的成功案例众多, 例如《乱世佳人》(*Gone with the Wind*)、《这个杀手不太冷》(*Leon*)等。而“疯狂”一词的曾毅, 折射出内地电影译名形成的模式化倾向。迪士尼等公司出品的动画电影常被冠以“疯狂”之名, 例如《疯狂原始人》(*The Croods*)等, 类似的案例还有皮克斯的“总动员”系列。不可否认这确实是一成功的市场策略, 让“疯狂”、“总动员”等成为了这类影片的质量保证。以上电影名称译文都充分体现了“翻译外的社会化务实”这一译者行为, 旨在更好吸引目标语观众的观影兴趣。

当“Zootopia”作为城市名在台词中出现时, B 站和爱奇艺的翻译均为“动物城”, 是对院线译名的直接沿用。“utopia”是贯穿整个影片的重要线索, 主角朱迪在年幼时向往这座乌托邦一般的城市, 来到这里后发现这座“乌托邦”的阴暗面, 这座城市并不完美, 并不是理想的乌托邦, 但朱迪仍旧坚守其理

想,推动其迈向求同存异的理想形态,从而指向了“建立真正的动物乌托邦”这一叙事归宿。译者追求更好的观影体验,此处省译,译者行为趋近务实。

例 2: Smellwether

B 站译: 铃臭羊

爱奇艺译: 小绵羊

要分析“Smellwether”这一绰号的翻译,先要提及影片中重要角色“Bellwether”的名称翻译。对于“Bellwether”,B 站译为“铃头羊”,爱奇艺将其译为“羊”。在《疯狂动物城》中,Bellwether 是一个极具深度的反派角色。她虽拥有副市长头衔,实则日常职责限于签名、剪彩、端咖啡等礼仪性事务。她的处境体现了动物城中食草动物群体的失语状态。羊通常被认为是温顺、无害的动物,Bellwether 利用这种偏见,实现从权力边缘到权力中心的逆袭,并企图建立一个由她掌控的、基于恐惧的新秩序。

Bellwether 原指脖子上带有铃铛从而能够领导羊群的羊,B 站译名“铃头羊”,符合该词原译,又通过与“领”近音的“铃”指出角色渴望领导的决心。译者行为偏向务实,体现出求真与务实彼此兼顾、互为前提的特点。而爱奇艺的译文“羊”,仅仅体现了角色的基本物种属性,然而,这种省译却让该译名便于观众记忆,因此观众提起该角色时通常使用“羊副市长”而非“铃头羊副市长”,下文也将沿用“羊副市长”这一称呼。从译者行为评价角度看,此处译者行为趋近务实,使角色名称便于记忆。

“Smellwether”是狮市长对羊副市长的轻贱称呼。狮市长代表着食肉动物的强势与强权,他为争取羊这一庞大族群的选票给予羊副市长这一职位,但他将羊副市长完全边缘化。在公众视野和摄像机之外,有时狮市长会称呼羊副市长“Smellwether”,这是对羊副市长的公然轻视。“Smellwether”与“Bellwether”近音近形。在影片以动物为主题的世界观中,台词设计常融合动物习性,台词设计常融合动物习性,此处即利用了人们对羊身上膻味的普遍认知,以“smell”暗指难闻气味,从而达成贬损效果。

B 站基于“Bellwether”的译文“铃头羊”,将“Smellwether”译为“铃臭羊”,译文既能表现这是对角色“Bellwether”的称呼,又通过“臭”字准确传达了狮市长对羊副市长的轻蔑态度,同时落实了“smell”的语义要素,译者行为同样体现求真与务实彼此兼顾。爱奇艺的译文为“小绵羊”,同翻译“Bellwether”一样采用省译的翻译技巧,观众确实可以从该译文中体会到狮市长对羊副市长的轻视,但省掉代表轻蔑的“smell”这一含义,观众可能难以体会到羊副市长感受到轻贱的愤怒。这一译者行为较 B 站译本更加趋近务实。

## 4.2. 谐义双关

谐义双关指利用词语的多义性来制造双关,而非依赖声音的巧合。也指借用现成的固定表达,例如成语、俗语、名句等,但取其字面义或故意曲解其义,以形成表里两层意思。

例 3: The elephant in the room

B 站译: 房间里的大象

爱奇艺译: 该死,大象警官是不是来了

“The elephant in the room”是英语国家观众熟知的习语,意指人们不愿意谈论或提及的明显问题或困难。影片中,朱迪到警局报道的第一天参与晨间会议时,新角色牛局长(Bogo)进入会议室后,严肃地说道“we need to acknowledge the elephant in the room”,结合牛局长的高大形象和严肃语气,在警察局这一场景下,英语观众在此处极易被导向一种预期,即牛局长即将开启某项重要案件的讨论。但接下来牛局长找到台下的大象警员,并祝贺她生日快乐。“The elephant in the room”既指接下来的重要案件,也指此刻在会议室里的大象警官,由此达成电影情绪的变化起伏,并营造幽默氛围。

B 站将“the elephant in the room”直译为“房间里的大象”。中文中并无完全对应“the elephant in the room”双重含义的固定表达，译者在此选择直译，译者行文趋近“求真”。爱奇艺的译文为“该死，大象警官是不是来了”，放弃了对习语形式的移植，转而将“elephant”这一关键词具象化为“大象警官”，目标语观众同样能在此处完成从案件预期到生日祝贺的情绪起伏，由此达成与源语相近的幽默效果。从译者行为评价角度看，该译文仅保留原文中的“elephant”元素，译者行为趋近“务实”，旨在为目标语读者尽力营造幽默氛围并达成情绪起伏。

例 4: But we are good at multiplying

B 站译：但我们很能生，所以很擅长算数

爱奇艺译：不过我数学还不错

这句台词出现在主角朱迪和男主角尼克第二次相遇的场景。朱迪为了追查失踪动物，根据线索找到了尼克。朱迪为了让尼克配合她寻找线索，用录音笔录下了尼克偷税漏税的证据，并迅速口算出尼克应缴纳的税款，而后说道，“I am just a dumb bunny, but we are good at multiplying”。“multiplying”一次在此处兼具“乘法运算”与“繁殖”双重语义。此处台词融合了兔子的动物特性，即兔子突出的繁殖能力，构成一词多义达成双关。源语通过将数学行为与动物特性巧妙叠合，在推进情节的同时制造了幽默效果。

B 站的译文处理为“但我们很能生，所以很擅长算数”，通过增译的翻译技巧将“multiplying”所承载的“繁殖”与“计算”两层含义分别显化，使双关的两条语义线索同时在译文中落地。值得一提的是，此处画面左上角出现了注释“multiply 还有繁殖的意思”，停留时间约为 3 秒，以视觉补偿方式进一步向观众解释双关机制。B 站是流媒体平台，观众可以自行暂停或回看某一片段，添加注释可以帮助观众更好理解台词，然而，注释的出现不可避免地打断了观影的连贯性，迫使观众在“读字幕”与“读注释”之间分配注意力。从译者行为评价角度看，该译法虽力求传递原文的双重语义，其策略选择的落脚点却明显偏向于服务受众的理解需求，此处译者行为趋向务实。

爱奇艺的译文为“不过我数学还不错”，通过意译，仅保留“善于计算”这一与情节直接相关的语义层面，放弃“繁殖”含义的传达，使台词在对话语境中自然通顺，不造成任何理解障碍，观众的观影体验因而不会受到干扰。但译文未能呈现原文基于动物特性构建的双关。此处译者行为比 B 站译本更趋近务实。

例 5: Let's see those teeth

B 站译：笑一笑

爱奇艺译：一起说茄子

该台词出现在狮市长为朱迪佩戴警察徽章后的合影场景。类似于中文语境下的“茄子”，这些词的发音会使嘴角向两侧用力拉开，牙关微微打开，上下齿露出，而这类发音口型与微笑表情的肌肉动作高度吻合。因此，这些词作为拍照时的惯用指令，引导被拍摄者展露笑容。

B 站译本将之处理为“笑一笑”，采用意译的策略，直接译出该表达在拍照情境下的真实含义，使中文观众能够毫无障碍地理解台词意图。该译法舍弃了原文的牙齿意象，从译者行为评价角度看，这一选择以满足受众当下理解为首要目标，在“求真 - 务实”连续统上明显偏向务实端。

爱奇艺译本“一起说茄子”同样通过意译绕过字面含义。“茄子”作为中文拍照场景的典型口令，是目标语文化中的功能对等表达。该译文在中文语境中同样高度自然，且因其符合中国观众的拍照行为习惯而带有一层亲近感。与 B 站译本相比，该译法构成了中文语境下的谐音双关，与源文达成一致功能。从译者行为评价角度看，该译法同样趋向务实，让观众能够充分理解此处表达。

## 5. 结语

双关台词是动画电影中一种多功能的叙事工具，能巧妙融入角色和世界观设定，从而丰富影片的意义层次，增强叙事的余韵与回味的空间。双关台词的翻译对于电影至关重要，影响电影票房、艺术价值以及文化传播。本文基于周领顺“‘求真-务实’译者行为连续统评价模式”，以2016年上映的迪士尼动画电影《疯狂动物城》中双关语翻译为分析对象，选取国内两大流媒体平台哔哩哔哩(B站)和爱奇艺的中文译制版本进行评析。分析得出，B站对《疯狂动物城》的双关语汉译总体体现译者的求真行为，译者更倾向于在求真中兼顾务实，对于可译性受限的内容，译者在保留原文语言形式和多层含义方面做得更多，译者行为更偏向求真。爱奇艺的汉译更多体现译者的务实行为，译者更倾向于在务实中兼顾求真，对于可译性受限的内容，译者优先保证目标语观众的理解流畅度和观影体验，译者行为更偏向务实。B站译者的“求真中兼顾务实”行为在考虑观众观影体验的前提下最大程度还原原文的语言形式与语义内容，而爱奇艺译者的“务实中兼顾求真”行为在传递源文基本信息的基础上保证观众的观影流畅，让观影尽可能不被陌生文化打断。总而言之，对于电影《疯狂动物城》中双关语的翻译，B站和爱奇艺的译文在保证观众良好观影体验的前提下，在一定限度内实现对源文语言形式的“还原”，让目标语观众更好理解电影中的双关。

## 参考文献

- [1] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [2] 聂珂, 魏万德. 双关语的言内意义及其翻译[J]. 武汉理工大学学报(社会科学版), 2009, 22(4): 144-147.
- [3] 周佳, 徐铁城. 双关语的可译性限度比较研究[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2007(2): 203-205.
- [4] 艾琳. 言语行为理论与英汉双关翻译[J]. 上海翻译, 2010(1): 33-36.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [6] 周领顺. “求真-务实”译者行为评价模式的辩证性——译者行为研究(其四) [J]. 江苏大学学报(社会科学版), 2010, 12(2): 70-76.
- [7] 周领顺. 译者行为与“求真-务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一) [J]. 外语教学, 2010, 31(1): 93-97.
- [8] 周领顺. 译者行为批评的理论问题[J]. 外国语文, 2019, 35(5): 118-123.
- [9] 刘小红, 侯国金. 双关何以为构式: 词汇-构式语用学视角[J]. 北京第二外国语学院学报, 2022, 44(6): 148-162.
- [10] 赵会军. 双关语语用翻译量化研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2012.
- [11] 李鑫华. 英语双关修辞格的分类、多(歧)义与双重语境[J]. 四川外语学院学报, 2000(3): 54-57.
- [12] 文军. 英语写作修辞[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 1991.